

Acknowledgements

The idea for this book came about while three of the book's authors worked on an archaeological research project about ancient Hama, generously supported by Independent Research Fund Denmark ("Ordinary Lives in Extraordinary Times: A New View of the Earliest Urban Societies in Bronze Age Syria" – grant number 1024-00107B, award holder: Mette Marie Hald).

While the research project has focused specifically on life in Early Bronze Age Hama, we were struck by the vast archive material pertaining to contemporary Hama during the Danish excavations in the 1930s. This book therefore came about as an independent project.

The authors are grateful to Mirella Mouamar and Moussa El-Khoury for advice on the Arabic translation, and to Inger Marie Helgasdatter Mulvad, Maximillian Holmström, and Lasse Sommer Schütt for help with image digitalization.

Publication of the book was made possible with generous financial support from the Danish Institute in Damascus and the National Museum of Denmark.

كلمة شكر

جاءت فكرة هذا الكتاب من خلال عمل ثلاثة من مؤلفيه على مشروع بحثٍ أثريٍّ حول مدينة حماة القديمة، بدعمٍ من صندوق الأبحاث الدنماركي المستقل. ركز مشروع البحث بشكل خاص على الحياة في عصر البرونز القديم في مدينة حماة خلال الألف الثالث قبل الميلاد، خلال العمل على المشروع أدهشنا المواد الأرشيفية الهائلة المتعلقة بالمدينة والمعاصرة للحفريات الدنماركية خلال ثلاثينيات القرن الماضي. لذلك جاء هذا الكتاب كمشروع مستقل.

يتوجه المؤلفون بالشكر والتقدير لكل من ميريلا معمر وموسى الخوري للحصول على المشورة بشأن الترجمة العربية، ولإنجر ماري هيلجاسداتر مولفاد وماكسيميليان هولمستروم ولاسي سومير شوت للمساعدة في رقمنة الصور.

تم نشر هذا الكتاب بدعم مالي من قبل المعهد الدنماركي بدمشق والمتحف الوطني الدنماركي.



Introduction

The large mound in the town of Hama is well known in Syrian archaeology for the excavations there by a Danish team in the 1930s. However, in addition to their archaeological investigations that were mainly undertaken on the mound, the Danes also documented the town around the mound at that time, and that is what this book is about. The photographs, architectural plans, and watercolours that make up this archive, many of which have not been previously published, are a priceless record of a place and a time that no longer exist.

Hama is located on the Orontes River in Inland Western Syria. In Arabic, the Orontes is called the Rebel (‘Aāṣī) River, probably because among all the major rivers in the region it is the only one that flows south to north (rather than north to south). Hama is located on what has always been the most important north-south route in this part of the Middle East, what in Ottoman times was called the “Sultanic Road”. This road extended from Anatolia in the north through Aleppo, Hama, Homs, and Damascus and then south through Palestine to the Hijaz and Egypt; it was the principal road for merchants, pilgrims, and soldiers. It is also the intersection of several productive landscapes at Hama that has contributed to the successful settlement history here: the river flood plain is suitable for gardens and orchards (the famous waterwheels at Hama have been employed at least since Late Roman times to lift water from the river); there is enough annual precipitation to support dry farming in the rich agricultural soil around the town – it is one of the most intensely farmed areas in Western Syria; and not far to the east, steppe land serves as summer pastures for Bedouin tribes.

The over 40-meter-high mound at Hama dominated the surrounding town in the 1930s. Hama is, in fact, the oldest continuously lived in town in Syria (from the mid-7th millennium BCE to the present – around 8500 years of continuous settlement). Highlights include its role as a holy city in the Early Bronze Age, Period IV (ca 2500–2000 BCE), an important pilgrimage destination. Hamath, as it was known in the Iron Age (ca 1000–600 BCE), was a powerful local kingdom that opposed the mighty Assyrians until its destruction at the hands of

Sargon II in 720 BCE. Under the Romans, a detachment of archers from Hama (*Cohors Prima Hamiorum Sagittaria*) served from 120 CE at Hadrian's Wall in Northern Britain. Hama was conquered by the Muslims in 638 and was subsequently ruled by the Umayyads, Abbasids, the Egyptian Fatimids, Turkish Seljuks, and the Crusaders. In 1175, Hama was taken by the most famous foe of the Crusaders, Saladin. After the Mongol Tamerlane (Timur Lenk) destroyed the town in 1400, the mound was never reoccupied. During the Ottoman Period, between the 14th century and the early 20th century, Hama expanded in size with the growth of regional trade. It became more closely linked to the new centre of regional wealth, power, and culture in Damascus and became an agricultural entrepôt that provided grain for the annual pilgrimage (Ḥaj) caravans.

In the 1930s, Hama was the fourth largest town in French Mandatory Syria, after Damascus, Aleppo, and nearby Homs. By 1930 the population had reached 60,000, mostly Sunni Muslims with a small Greek Orthodox Christian minority. Other minorities living in the Hama governate included Alawites, Circassians, Ismailis, Kurds, and Turkomans. In addition to the strong agricultural sector, Hama was an important producer of textiles and leather goods. The town was bisected by the Orontes River. On the west bank, west and southwest of the mound (al-Qal'a), lay the oldest part of the town, al-Madina, with its narrow winding alleyways. The Great Mosque was located here, as was the Christian neighbourhood and Greek Orthodox cathedral. The two main markets (sūqs) in the old part of town were located in the vicinity of the Great Mosque and near the Nūrī mosque, on the banks of the river. A labyrinth of streets connected this part of the town with that farther south of the mound, the al-Dabāga quarter, in which was located an old caravansary that served as the Danish Expedition's quarters in the later years of the project, Khān Rustm Bāshā. On the east bank of the river lay the newer part of the town, al-Ḥāḍir. Here folk had settled permanently outside the walls of the old town. The al-Madina and al-Ḥāḍir quarters were joined by the bridge called Jisr Bayt al-Shaykh (The Bridge at the Shaykh's House). North of the mound was located the town cemetery, and to the northwest, the French military encampment. A number of waterwheels and connected aqueducts brought water from the river to particular buildings and to gardens and orchards around the town.

This was the town that the Danish team members visually documented over the course of the Expedition, from 1931 to 1938. It was one of the best-preserved Ottoman Period towns in the region and was characterized as one of the most

picturesque and least westernized towns in Syria, with an almost medieval feel to it. The images in this book were in the main produced by members of the Danish Expedition. They had come to find the remains of an ancient town that had ceased to exist long ago, and along the way captured through letters, photographs, and watercolours another town that has since also faded into the past. The photos are snapshots of life in the town seen through the eyes of curious Europeans, who, on the one hand were in the field to carry out their research in archaeology, and on the other were on an adventure of a lifetime, entranced by the place around them. They took photos of Ottoman houses, waterwheels, celebrations, and people going about their daily lives. Some images are blurry, capturing moments of people on the move and sheep being herded through the narrow streets. The watercolours, on the other hand, present a more serene view of the town, most especially of the grand mansions of the urban elite, but also of town squares and alleyways.

The onset of a new archaeological project studying the artifacts from the excavations at Hama stored in the National Museum of Denmark has led to the publication of this book. The authors – from afar – are again studying the ancient societies revealed by the excavations on the mound in the 1930s and are again both entranced by the surrounding town and curious about its inhabitants, as revealed in the photographs and watercolours in the archive. In our version of the story of Hama in the 1930s, however, we accompany the Danish images that portray a peaceful and picturesque representation of an old-fashioned way of life with texts that relate the political and social turmoil beneath the apparently tranquil surface that also characterized Hama in French Mandatory Syria in the 1930s.

مقدمة

إن التل الأثري الكبير الواقع في قلب مدينة حماة معروف جيداً في علم الآثار السورية بفضل الحفريات والأبحاث التي قام بها فريق دنماركي في ثلاثينيات القرن الماضي في الموقع. وعلاوةً على أبحاثهم الأثرية التي تركّزت بشكلٍ أساسي على التل، وثّق الدنماركيون مدينة حماة الممتدة حول التل الأثري في ذلك الوقت، وهذا تحديداً ما يتمحور حوله موضوع هذا الكتاب. وفي الواقع يحتفظ المتحف الوطني الدنماركي بأرشيف نادر لمكانٍ وزمانٍ لم يعد لهما وجود، ويتألف هذا الأرشيف من مجموعة كبيرة من الصور والمخططات المعمارية واللوحات بالألوان المائية لم يُنشر الكثير منها سابقاً.

تقع مدينة حماة على نهر العاصي في المنطقة الداخلية لسوريا الوسطى الغربية. يُطلق على نهر العاصي في اللغة العربية هذا الاسم (أي العاصي)، لأنه النهر الوحيد من بين جميع الأنهار الرئيسية في منطقة بلاد الشام الذي يتدفق من الجنوب إلى الشمال (بدلاً من الشمال إلى الجنوب). تقع حماة على أحد أهم الطرق في هذا الجزء من الشرق الأوسط، وهو ما كان يطلق عليه في العهد العثماني «الطريق السلطاني». امتد هذا الطريق من الأناضول شمالاً مروراً بحلب وحماة وحمص ودمشق، ثم جنوباً عبر فلسطين إلى الحجاز ومصر، وكان الطريق الرئيسي للتجارة والحجاج والجنود. تتقاطع أيضاً في حماة العديد من البيئات الإنتاجية مما ساهم في نجاح تاريخ الاستيطان فيها. فالسهل الفيضي للنهر ملائم جداً للحدائق والبساتين (تمّ استخدام النواعير الشهيرة في حماة لرفع المياه من النهر منذ العصر الروماني المتأخر على أقل تقدير)؛ وهناك ما يكفي من معدل الأمطار السنوية لدعم الزراعة الجافة في التربة الزراعية الغنية حول المدينة، وهي واحدة من أكثر المناطق المزروعة بكثافة غربي سوريا؛ وليس بعيداً إلى الشرق، كانت تُستخدم الأراضي على تخوم البادية السورية كمراعٍ صيفية للقبائل البدوية.

هيمنت تلة حماة الأثرية التي يزيد ارتفاعها عن أربعين متراً على محيط المدينة في ثلاثينيات القرن الماضي. تُعتبر مدينة حماة أقدم مدينة مأهولة في سوريا (لم تنقطع فيها الحياة منذ منتصف الألفية السابعة قبل الميلاد حتى الوقت الحاضر «أي ما يقارب ٨٥٠٠ عام من الاستيطان المستمر»). من أبرز المفاصل التاريخية لمدينة حماة، دورها كمدينة مقدسة خلال عصر البرونز القديم الرابع (حوالي ٢٥٠٠-٢٠٠٠ قبل الميلاد) حيث كانت مقصداً مهماً للحج في تلك الفترة بحسب ما ورد في وثائق مملكة إبلا. توسعت حماة وازدهرت في العهد الآرامي (العصر الحديدي، حوالي ٦٠٠-١٠٠٠ قبل الميلاد)، وتشكلت فيها مملكة محلية قوية عارضت الآشوريين الأقوياء حتى دمارها على يد سرجون الثاني في العام ٧٢٠ قبل الميلاد. تحت حكم الرومان وتحديداً عام ١٢٠م، خدمت مفرزة من رماة السهام من مدينة حماة (*Cohors Prima Hamiorum Sagittaria*) على جدار هادريان شمالي بريطانيا. فتح المسلمون حماة عام ٦٣٨م وحكمها الأمويون والعباسيون والفاطميون المصريون والسلاجقة الأتراك والصليبيون. في العام ١١٧٥م استولى صلاح الدين أشهر أعداء الصليبيين على حماة. بعد دمار المدينة في العام ١٤٠٠م على يد المغول (تيمورلنك) هُجر التل القديم ولم تعد له الحياة أبداً. خلال الفترة العثمانية، بين القرن الرابع عشر وأوائل القرن العشرين، أصبحت حماة مدينة هامة، وتوسعت في الحجم مع نمو التجارة الإقليمية. وغدت أكثر ارتباطاً بالمركز الجديد للثروة والسلطة والثقافة في دمشق، كما باتت مخزناً زراعياً يوفّر الحبوب لقوافل الحج السنوية.

في ثلاثينيات القرن الماضي، كانت حماة رابع أكبر مدينة في سوريا خلال فترة الانتداب الفرنسي، بعد دمشق وحلب وحمص المجاورة لها، وبحلول العام ١٩٣٠، وصل عدد السكان فيها إلى ٦٠٠٠٠ نسمة، معظمهم من المسلمين السنة مع أقلية مسيحية أرثوذكسية. من بين الأقليات الأخرى التي تعيش في محافظة حماة العلويون والإسماعيليون والتركمان والشركس والأكراد.

يُفصل العاصي حماة إلى شطرين. على الضفة الغربية، ويقع غربي وجنوبي غرب التل أقدم جزء من المدينة (حماة القديمة) مع أزقتها الضيقة المتعرجة. في هذا الجزء من المدينة يتواجد الجامع الكبير وكذلك الحي المسيحي وكاتدرائية الروم الأرثوذكس. كان السوق الرئيسيان في الجزء القديم من المدينة يقعان في محيط الجامع الكبير وبالقرب من مسجد النوري على ضفاف النهر. ربطت متاهة من الشوارع هذا الجزء من المدينة مع أقصى التل من جهة الجنوب، حي الدباغة،

الذي كان يقع فيه « خان رُستم باشا» القديم والذي كان بمثابة مقرّ للبعثة الدنماركية في السنوات الأخيرة من المشروع. على الضفة الشرقية للنهر يقع الجزء الأحدث من المدينة، «حي الحاضر»، هنا بدأ السكّان الاستقرار بشكل دائم خارج أسوار المدينة القديمة. كان يربط حي الحاضر بالمدينة القديمة جسر يسمى جسر بيت الشيخ. في الجهة الشمالية من التل كانت تقع مقبرة المدينة، وفي الشمال الغربي كانت معسكرات الجيش الفرنسي. في تلك الفترة، لعبت النواير دوراً أساسياً في اقتصاد مدينة حماة، إذ كان يتم رفع ماء النهر عن طريق عدد كبير من النواير المنتشرة على جانبي النهر، ومن ثم يُنقل عبر قنوات محمولة على قناطر تُسقى به البساتين والحمامات وبعض الدور والجوامع والخانات والمقاهي.

كانت هذه هي المدينة التي وثّقها أعضاء الفريق الدنماركي بصرياً خلال رحلتهم الاستكشافية التي امتدت من العام ١٩٣١ إلى العام ١٩٣٨. كانت حماة واحدة من أفضل مدن الفترة العثمانية التي تم الحفاظ عليها في المنطقة، وتميّزت بأنها واحدة من أكثر المدن جمالاً وروعةً، والأقلُّ تأثراً بالغرب حيث يطغى عليها طابع القرون الوسطى.

معظم الأشكال والصور الموجودة في هذا الكتاب تم توثيقها وتنفيذها بواسطة أعضاء البعثة الدنماركية، الذين اختاروا تل حماة الأثري بحثاً عن بقايا مدينة قديمة لم تعد موجودة منذ زمن بعيد، وخلال رحلة بحثهم وثّقوا بالحرف والصور الفوتوغرافية والألوان المائية مدينةً أخرى أحدثت تلاشت أيضاً منذ ذلك الحين في الماضي.

الصور هي للقطاتٍ من الحياة اليومية في المدينة وثقتها عيون الأوروبيين الفضوليين، الذين كانوا من ناحيةٍ في الميدان لإجراء أبحاثهم في علم الآثار، وكانوا من ناحيةٍ أخرى في مغامرة العمر، مفتونين بجمال وروعة المكان المحيط بهم. لقد التقطوا صوراً للمنازل من الفترة العثمانية واحتفالات المدينة والنواير المائية والسكان المحليين الذين يمارسون حياتهم اليومية. من جهة أخرى، تقدّم لوحات الألوان المائية منظرًا أكثر هدوء للمدينة، لا سيما القصور الكبرى للنخبة الحضرية، ولكن أيضاً لساحات المدينة ولأزقتها.

هذا الكتاب هو أحد ثمار مشروع الدراسة الأثرية الجديد الذي يهدف إلى دراسة القطع الأثرية التي عُثِر عليها من قبل البعثة الدنماركية في حماة والمحفوظة في المتحف الوطني الدنماركي. يدرس المؤلفون من خلال هذا المشروع المجتمعات القديمة التي كشفت عنها الحفريات على التل الأثري في ثلاثينيات القرن الماضي، وهم أيضاً كما من سبقهم مفتونون جداً بالمدينة القديمة المحيطة بالتل وينتابهم الفضول بشأن سكانها، كما تظهرهم الصور ولوحات الألوان المائية في الأرشيف.

في نسختنا من قصة حماة في ثلاثينيات القرن الماضي، نرافق الصور الدنماركية التي ترسم صورة سلمية وخلابة لطريقة عيش قديمة مع نصوص تروي الاضطرابات السياسية والاجتماعية المتخفية تحت هذا السطح الهادئ الظاهر والتي ميّزت مدينة حماة خلال فترة الانتداب الفرنسي على سوريا في الثلاثينيات من القرن الماضي.





Regional states of Syria during the French Mandate 1920–1946
Map: Georges Mouamar (after Don-kun, Wikimedia Commons)

The Arabic-speaking regions in the Middle East were part of the Ottoman Empire for 400 years. After the Ottoman defeat in the First World War, the part of the empire that became Syria and Lebanon was ruled by France as a colony from 1920 to 1946, known as the French Mandate.

The building on the left of the photo is the first Expedition house (1931-35), Baït Sa'ïd Bak Fardūs Al-'Az̧m. Photo: Mathilius Elo, 1931.

خارطة الانتداب الفرنسي على سوريا عام ١٩٢٠-١٩٤٦
الخريطة: جورج معمر

كانت المناطق الناطقة باللغة العربية في الشرق الأوسط جزءاً من الإمبراطورية العثمانية لمدة أربع مائة عام. في أعقاب هزيمة العثمانيين في الحرب العالمية الأولى، وَقَع جزءٌ من هذه الإمبراطورية تحت الانتداب الفرنسي بين الأعوام ١٩٢٠ إلى ١٩٤٦م. بعد انتهاء فترة الانتداب في أواخر أربعينيات القرن العشرين نشأ كيانان مستقلان هما الجمهورية السورية والجمهورية اللبنانية.

المبنى الموجود على يسار الصورة هو أول بيت للبعثة الدنماركية في حماة (١٩٣١-١٩٣٥)، بيت سعيد بك فردوس العظم. الصورة: ماتيلوس إيلو، عام ١٩٣١



Hama mound and the surrounding town

Photo: Hama Expedition, 1936

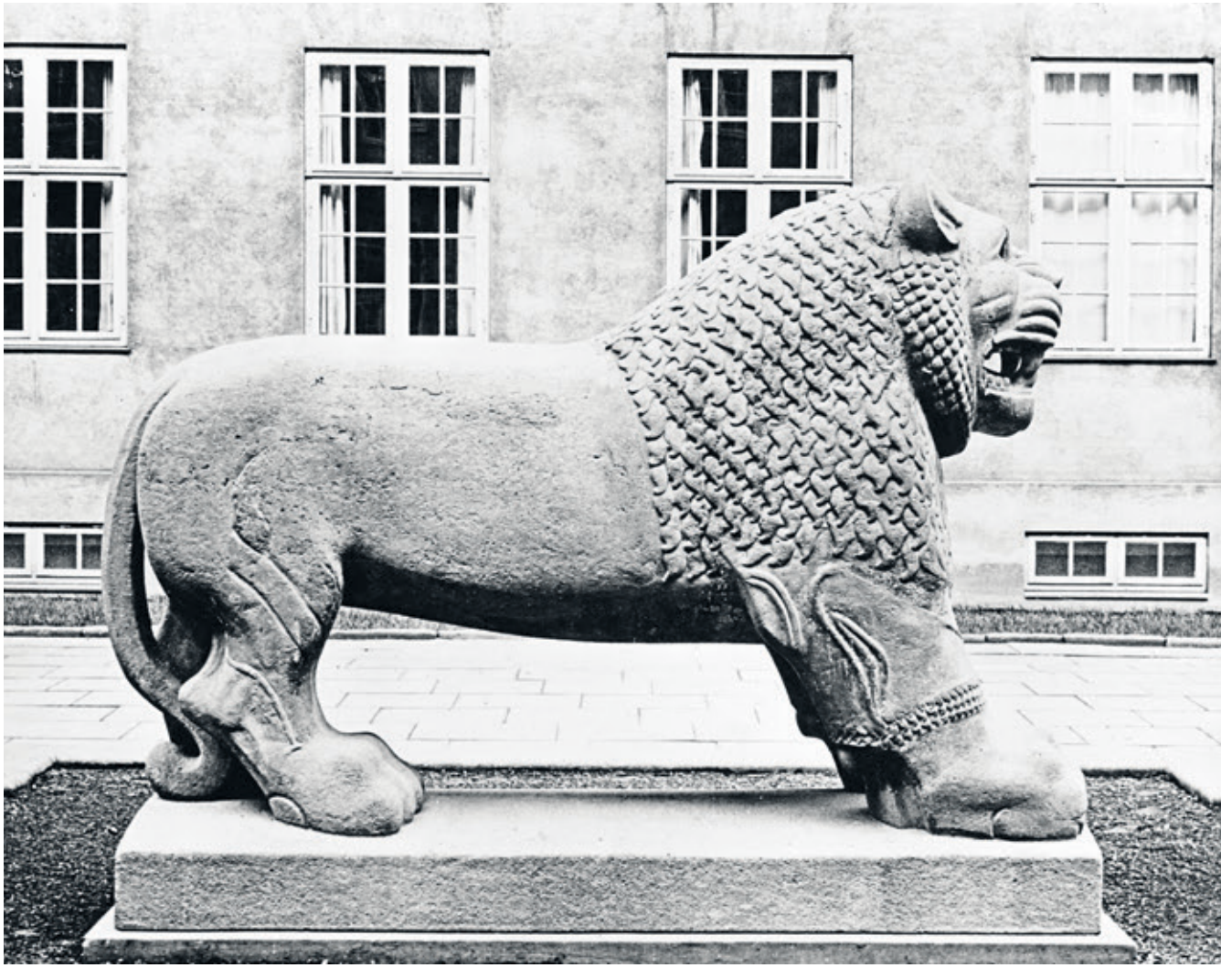
Aerial view towards the south, of the mound and town, with the Orontes River and the Shaykh Bridge on the left. The main areas of excavation during the Danish Expedition are visible in the photo – the deep trench in the centre of the mound that reached the Late Neolithic Period and the excavations at the southern end of the mound that revealed the Iron Age citadel. Like other Western excavations in the Middle East during this period, the Danes concentrated on the pre-Islamic periods on the mound. Although the Danish archaeologists did not represent an imperial power in this part of the world, Western archaeology in the Middle East in general, from the 19th century through the 1930s, played a role in the colonial projects of Great Britain and France. As the “handmaid of imperialism” in this period, archaeology served the political goals of the imperial powers by disengaging the local populace from their deep past, creating a narrative that both traced a direct lineage of the cultures of the pre-Islamic Middle East to the West, and, in bypassing the current inhabitants, constructed the “non-West”.

تلّ حماة الأثري والمدينة المجاورة

الصورة: البعثة الدنماركية في حماة، عام ١٩٣٦

صورةً جويّةً مأخوذةً باتجاه الجنوب للتلّ الأثري ومدينة حماة. يظهر فيها على الجهة اليسرى نهر العاصي وجسر بيت الشيخ، كما تظهر بشكلٍ واضحٍ أماكن التنقيب والحفريات الأثريّة التي قامت بها البعثة الدنماركية على التلّ الأثري. في وسط التلّ نشاهد السبر الأثري العميق الذي مكّننا من الوصول إلى الاستيطان الأقدم لمدينة حماة والعائد إلى العصر الحجري الحديث المتأخّر، كما تظهر أيضاً الحفريات المنقّدة في أقصى الجهة الجنوبية والتي كشفت عن قلعة العصر الأرامي.

تركّزت الحفريات الدنماركية، كما معظم الحفريات الغربيّة الأخرى في الشرق الأوسط، خلال هذه الفترة على عصور ما قبل الإسلام. وهنا تجدرُ الإشارة إلى أنّ علماء الآثار الدنماركيين لم يمثّلوا أيّ قوةٍ سياسيةٍ عالميّةٍ في ذلك الوقت، على عكس الكثير من المشاريع الأثريّة الغربيّة في الشرق الأوسط، التي عملت من القرن التاسع عشر وحتى ثلاثينيات القرن الماضي، والتي لعبت دوراً في المشاريع الاستعمارية لإنجلترا وفرنسا. خدم علم الآثار في هذه الفترة، الأهداف السياسية للقوى الإمبريالية من خلال فكّ ارتباط السكّان المحليين عن ماضيهم العميق، وذلك عن طريق خلق رواياتٍ وسردياتٍ تنسبُ ثقافات الشرق الأوسط ما قبل الإسلام إلى الغرب.



A glimpse of an 8500-year-long history

Drawing, Dan Shadrake, 2020; photos: Hama Expedition (lion), Georges Mouamar (ploughshare), Kit Weiss (Islamic bowl).

Lion statue from the Iron Age (ca. 1000–600 BCE) citadel, previously exhibited in the National Museum of Denmark; Hamian Archer from the Roman cohort guarding Hadrian's Wall in northern Britain ca. 120 CE; Basalt ploughshare, Early Bronze Age; Islamic Period bowl, Syrian production, first half of the 13th century.

لمحة عن تاريخ يمتد لـ ٨٥٠٠ عام

الرسم: دان شادريك، ٢٠٢٠؛ الصور: البعثة الدنماركية في حماة (الأسد)، جورج معمر (المحراث)، كيت فايس (صحن الفخار الإسلامي)

تمثالٌ لأسدٍ من حجر البازلت، عُثر عليه في قلعة العصر الآرامي (حوالي ١٠٠٠ - ٦٠٠ قبل الميلاد) وعُرض سابقاً في المتحف الوطني الدنماركي؛ صورة لرامي سهامٍ من حماة والتابع للفرقة العسكرية الروماني الذي شارك في حراسة جدار هادريان في شمال بريطانيا عام ١٢٠م؛ رأس محراث من حجر البازلت يعود لعصر البرونز القديم؛ صورة لأنيبة من الفخار وهي من إنتاجٍ سوري تعود للفترة الإسلامية، وتحديداً للنصف الأول من القرن الثالث عشر الميلادي.